

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-siāng dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน กำแพงมีหู ประตุมีตา

pôo ban-yaai: dton gam-paeng mee hǎo · bprà-dtoo-mee-dtaa

Narrator: Episode – ‘Gam-paeng mee hoo, bpra-dtoo mee dtaa’.

วิเชียรมาศ: สีสวาด ดูซี้(สิ) ใครเอาโบว์มาผูกคอแก้้แต่้ม เค้า(เขา)ทำท่าเซ็ดเซี้ยว ถ้า
เป็นชั้น(ฉัน) ชั้น(ฉัน)ไม่ยอมให้ใครมาทำอย่างจี้(นี้)กับชั้น(ฉัน)หรอก

wí-chian mâat: sèet-wâat · doo sêe (sì) krai ao boh maa pòok kor gâo dtâem ·
káo (kǎo) tam tâa chêrt chieow · tâa bpen chán (chǎn) chán (chǎn) mâi yom
hâi krai maa tam yàang ngée (née) gáp chán (chǎn) ròk

Wi-chian maat: Si Sawat! Look! Look! Who has tied a bow tie around Kao
Taem’s neck? Geez, he’s putting on airs. If it were me, I would not let anyone
do this to me, you know?!

สีสวาด: อย่าไปนินทาเค้า(เขา) แมวซี้นินทาไม่ดีหรอกนะ

sèet-wâat: yàa bpai nin-taa káo (kǎo) maew kêe nin-taa mâi dee ròk ná

Si Sawat: Do not gossip about him behind his back. It’s not good, OK?! To be
a gossipy cat.

วิเชียรมาศ: จริงด้วย เค้า(เขา)ยี้งว่า “หน้าต่ามมีหู ประตุมีตา” จะพูดอะไรก็ต้องระวัง

wí-chian mâat: jing dûay · káo (kǎo) yíng wâa “ nâa dtàang mee hǎo · bprà-
dtoo mee dtaa ” jà pòot a-rai gôr dtông rá-wang

Wi-chian maat: That's true. All the more so as the folk saying goes 'Naa-dtaang mee hoo, bpra-dtoo mee dtaa'. So one must be careful with one's words.

สี่สวาด: พูดผิดอีกแล้ว คำพูดว่า “กำแพงมีหู ประตุมิตา” จะ ไม่ใช่ “หน้าต่างมีหู ประตุมิตา”

sèet-wâat: pōot pīt èek láew · káo pōot wâa “ gam-paeng-mee-hōo bprà-dtoo-mee-dtaa ” jâ · mâi châi “ nâa dtàang mee hōo · bprà-dtoo-mee-dtaa ”

Si Sawat: You've got it wrong again. The saying goes 'Gam-paeng mee hoo, bpra-dtoo mee dtaa', not 'Naa-dtaang mee hoo, bpra-dtoo mee dtaa'.

ผู้บรรยาย: กำแพงมีหู ประตุมิตา หมายความว่า การพูดหรือทำอะไรต้องระมัดระวังแม้เราจะคิดว่าเก็บเป็นความลับแล้ว ถ้าไม่ระมัดระวังก็อาจมีคนล่วงรู้ได้ ส่วนนวนีบบางทีก็ใช้ว่า กำแพงมีหู ประตุมิช่อง

pōo ban-yaai: gam-paeng-mee-hōo bprà-dtoo-mee-dtaa · mǎai kwaam wâa · gaan pōot rǐu tam a-rai dtông rá mât rá-wang máe rao jà kít wâa gèp bpen kwaam láp láew · tâa mâi rá mât rá-wang gôr àat mee kon lûang rōo dâai · sǎm-nuan née baang tee gôr cháí wâa · gam-paeng-mee-hōo · bprà-dtoo mee chông

Narrator: 'Gam-paeng mee hoo, bpra-dtoo mee dtaa' means 'one must be careful when saying or doing something because if one is not careful, what is thought to be a secret may become known to others. This saying is sometimes expressed as 'Gam-paeng mee hoo, bpra-dtoo mee chong'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng : rōo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The literal translation and the closest English equivalent of ‘Gam-paeng mee hoo, bpra-dtoo mee dtaa’ are the same, that is ‘Walls have ears. Doors have eyes.’

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 